Herramientas de traducción asistida y traducción automática

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS MULTIMEDIA

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO

Másteres Universitarios

Este documento puede utilizarse como documentación de referencia de esta asignatura para la solicitud de reconocimiento de créditos en otros estudios. Para su plena validez debe estar sellado por la Secretaría de Estudiantes UIMP.

DATOS GENERALES

Breve descripción

En esta asignatura comenzaremos con el estudio de las herramientas de traducción automática (traductores automáticos online) para conocer su funcionamiento y diferenciarlos de las herramientas de traducción asistida. Abordaremos los conceptos más importantes de la traducción automática y los tipos de sistemas de traducción automática (transferencia, directo, basado en ejemplos, etc.) además de los procesos asociados a este tipo de traducción como son la preedición y la postedición.

Por otro lado, el estudio de la traducción asistida comenzará con una revisión de los conceptos más importantes como los de segmento, segmentación, unidad de traducción, memoria de traducción, limpieza de archivos, archivos bilingües, etc. Con el uso de las herramientas de traducción asistida, los alumnos podrán empezar a realizar traducciones con memorias de traducción asegurando la coherencia lingüística, estilística y terminológica en sus textos traducidos, así como a usar funciones adicionales de este tipo de programas como alineadores, gestores de terminología, etc. La tecnología TAO (herramientas de traducción asistida) es importantísima en la labor del traductor.

Título asignatura

Herramientas de traducción asistida y traducción automática

Código asignatura

101707

Curso académico

2017-18

Planes donde se imparte

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS MULTIMEDIA

Créditos ECTS

2

Carácter de la asignatura

OBLIGATORIA

Duración

Anual

Idioma

Castellano

CONTENIDOS

Contenidos

- La traducción automática (TA) y la traducción asistida por ordenador (TAO) como procedimientos de ayuda en la localización de productos multimedia.
- Preedición, lenguaje controlado y postedición: técnicas de edición del lenguaje relacionadas con los procesos de traducción automática.
- Funcionamiento y características de los programas de traducción automática: sistemas de traducción directa, de transferencia, interlingua, basados en ejemplos y en estadísticas; uso de corpus, bases de datos y glosarios como base de recursos de las herramientas de traducción automática.
- Funcionamiento y características de los programas de traducción asistida (funciones avanzadas): creación de proyectos de localización, creación y mantenimiento de memorias de traducción, herramientas de alineación, extracción terminológica, creación de glosarios y bases de datos terminológicas.
- Diferentes aplicaciones de los programas de traducción asistida en la localización. Otras funciones específicas de los programas de traducción asistida: análisis de documentos originales, recuento de palabras, totales y recuentos ponderados, gestión de archivos bilingües y archivos meta.
- Principales herramientas de TA en línea (Bing, Systran, Google Translator, Voilà, El Mundo) y sus sistemas de funcionamiento.
- Ejercicios prácticos de localización mediante diferentes sistemas de TA.
- Principales herramientas de TAO del mercado (SDL Trados Studio, MemoQ, Déjà Vu, Wordfast) y sus funciones específicas.
- Ejercicios prácticos sobre funciones avanzadas de herramientas de TAO: creación de proyectos, mantenimiento de memorias de traducción, aplicación de filtros de búsqueda en memorias y textos, alineación de textos originales y traducidos, creación de glosarios y bases de datos terminológicas, conversión de glosarios en formatos genéricos a formatos específicos de cada herramienta de traducción asistida, conversión de memorias mediante el uso del formato TMX (Translation Memory Exchange).

COMPETENCIAS

Generales

CG1 - Aplicar correctamente en lengua española la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG2 - Aplicar correctamente en lengua inglesa la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG3 - Analizar, sintetizar y evaluar información tanto divulgativa como científica y especializada relacionada con el sector de la localización de una manera crítica.

CG4 - Aplicar las funciones avanzadas de las herramientas TIC más habituales dentro del sector de la localización.

CG5 - Traducir con calidad las tipologías textuales vinculadas al sector de la localización.

Específicas

CE1 - Traducir correctamente mediante procesos avanzados de localización preservando parámetros de cohesión, coherencia, calidad traductora y naturalidad.

CE3 - Aplicar los conocimientos derivados del manejo de editores de texto avanzado como Notepad++ y JEdit para la edición y manipulación de código fuente en formato HTML o XML, así como las funciones avanzadas de localización propias de CatsCradle, Kompozer, SDL Trados y MemoQ.

CE4 - Aplicar funciones complejas de herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y Traducción Automática (TA).

PLAN DE APRENDIZAJE

Actividades formativas

AF1 - Clases teórico-prácticas. En ellas se expondrán los contenidos y conceptos fundamentales, apoyados con medios audiovisuales que posibiliten una mejor comprensión. Esta metodología es la apropiada para la transmisión de conocimientos y de las pautas a seguir para la adquisición de competencias que, en cualquier caso, habrán de desarrollarse en otros tramos del sistema de enseñanza-aprendizaje.

AF2 - Conferencias por parte de especialistas invitados. Estarán dirigidas por el profesorado especializado y otros profesionales del campo o del ámbito en cuestión.

AF3 - Seminarios presenciales o complementarios. Se trata de clases presenciales en las que los alumnos tendrán la oportunidad de adquirir las destrezas, estrategias y competencias relativas a la actividad laboral traductora y localizadora de la mano de profesores con la categoría exigida para impartir clases en postgrado.

AF4 - Actividades prácticas específicas del módulo que el alumnado deberá realizar en los seminarios presenciales o a través del campus virtual. Estas actividades están enfocadas a los aspectos más importantes vistos en cada uno de los módulos. Con ellas se pretende que el alumno adquiera las competencias y capacidades específicas de cada entrega.

AF6 - Dependiendo de la naturaleza de los contenidos de cada asignatura, el alumno deberá aprender a manejar diversas herramientas informáticas para completar los procesos y tareas de diversa índole que conforman la labor del localizador. Para el desarrollo de estas tareas, el alumnado contará con material de guía y referencia, en concreto se trata de tutoriales y videotutoriales que describen los procesos de descarga, instalación y uso de las herramientas específicas de cada asignatura.

Metodologías docentes

MD1 - Propuesta al alumnado de una fundamentación teórica sobre los contenidos del módulo.

MD2 - Comentarios y correcciones en las sesiones presenciales de las tareas realizadas para el módulo.

MD3 - Explicación de la bibliografía relacionada con los contenidos del módulo.

MD4 - Atención personalizada al alumno a través de un sistema de tutorías presenciales.

MD5 - Clases presenciales y conferencias impartidas por los profesores del módulo.

MD6 - Propuesta de tareas al alumnado relacionadas con los contenidos del módulo.

MD7 - Desarrollo de tareas y proyectos poniendo en práctica los procesos y las herramientas específicas en el entorno informático para cada tipo de actividad.

Resultados de aprendizaje

- Manejar herramientas de traducción asistida y automática así como conocer las diferencias esenciales entre estos dos tipos de software.
- Conocer los procesos de preedición y postedición ligados a la traducción automática.
- Saber crear, alimentar y gestionar memorias de traducción.
- Conocer el concepto de página web y de lenguaje HTML.
- Saber utilizar las etiquetas del lenguaje HTML para crear una página web.
- Diferenciar elementos traducibles y no traducibles en el código fuente de una página web.
- Traducir páginas web con herramientas de traducción asistida.
- Saber realizar recuentos de palabras y presupuestos para la facturación de proyectos de traducción web.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Descripción del sistema de evaluación

SE1 - Evaluación de las tareas. El profesorado procederá entonces a la evaluación de las tareas basándose en el cumplimiento por parte del alumno de las indicaciones y requisitos relativos a dicha actividad. Los trabajos entregados deberán ajustarse a unos estándares mínimos de calidad. La devolución de las tareas corregidas al alumnado tendrá lugar en un plazo de 10 días desde la recepción de las mismas (ponderación máxima 40%).

SE2 - Asistencia a las actividades y seminarios presenciales (ponderación máxima 30%).

SE3 - Realización de las pruebas teórico-prácticas de las sesiones presenciales, que igualmente formarán parte de la evaluación (ponderación máxima 20%).

SE4 - La participación activa en los seminarios y en el campus virtual constituirá una parte más de la evaluación de la asignatura (ponderación máxima 10%).

Calendario de exámenes

- Calendario docente y de exámenes 2017/2018 (estudiantes a tiempo completo)
- Calendario docente y de exámenes 2017/2019 (estudiantes a tiempo parcial - Primer año)
- Calendario docente y de exámenes 2016/2018 (estudiantes a tiempo parcial - Segundo año)

PROFESORADO

Profesor responsable

Mata Pastor, Manuel

Profesor Asociado Doctor
Centro de Estudios Superiores Felipe II
Universidad Complutense de Madrid

Profesorado

De Zayas Rueda, Rosario

Licenciada en Filología Inglesa
CEO
Tatutrad S.L.

Alonso Jiménez, Elisa

Profesora Asociada
Universidad Pablo de Olavide

Ramírez Delgado, Cristina de las Montañas

Profesora Asociada
Universidad Pablo de Olavide

Vargas Sierra, Chelo

Profesora Titular de Filología Inglesa
Universidad de Alicante

BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES RELACIONADOS

Bibliografía

ABAITUA, J. (2001). "Memorias de traducción en TMX compartidas por Internet". *Tradumàtica*, 0. Disponible en: http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/articles/jabaitua/art.htm.

ALLEN, J. (2003) "Post-editing". En Somers, H. (ed.) *Computers and Translation: A Translators Guide*. Benjamins Translation Library, 35. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 297-317.

ALPAC (1966): "Languages and Machines. Computers in Translation and Linguistics". A Report by the Automatic Language Processing Advisory Committee, Division of Behavioral Sciences, National Academy of Sciences, National Research Council. Washington, D.C.

ANTONI OLIVER, J.M. (2008). *Traducción y Tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC.

AUSTERMÜHL, F. (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

BARTHE, K. (2004). ASD (AECMA) SIMPLIFIED ENGLISH. *Extracts from the Airbus France Training Course for Authors*. Manual de Airbus. Disponible en: http://cpf.s1000d.org/events/user_forum/vaxjo/22am01A_SE%20TutorialWeb.pdf.

BERMÚDEZ BAUSELA, M. (2014). *Estudios de Traducción*, 4. Disponible en http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/45372.

BOWKER, L. (2002). *Computer-Aided Translation Technology*. *A Practical Introduction*. Toronto/Ottawa: University of Toronto/University of Ottawa.

CORPAS PASTOR, G. y VARELA SALINAS, M. J. (eds.) (2003). *Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*. Granada: Atrio.

CRACIUNESCU, O; GERDING-SALAS, C; STRINGER-O'KEEFFE, S. (2004) "Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating?". *Translation Journal*, 8 (3). Disponible en: http://translationjournal.net/journal/29computers.htm.

FERNÁNDEZ SIERRA, L. (2009). "Trados como herramienta de traducción asistida por ordenador. Un recorrido por su historia y su evolución", *Panace@ X*, 29: 32-37. Disponible en http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n29_tribuna-Sierra.pdf.

GÓMEZ, J. "Una guía al TMX". *Tradumàtica*, 0. Disponible en http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/articles/jgomez/art.htm.

HÖGE, M. *Towards a Framework Translators' Aids' Systems*. Helsinki: University

HUTCHINS,W.J. (1986). *Machine Translation: Past, Presence, Future*. New York: John Wiley & Sons, Inc.

MARTÍNEZ, R. (1999). Alineación automática de corpus paralelos: una propuesta metodológica y

su aplicación a un dominio de especialidad. Tesis doctoral. Universidad de Deusto.

MORENO ORTIZ, A. (2000). "Diseño e implementación de un lexicón computacional para lexicografía y traducción automática". *Estudios de Lingüística del Español*, 9. Disponible en http://elies.rediris.es/elies9/.

MUEGGE, U. (2008). "Machine Translation, Controlled Language, Translation Standards". Disponible en: http://www.muegge.cc/machine-translationsoftware-introduction.htm.

NIÑO, A. (2005). "La traducción automática en la clase de lengua extranjera: un arma de doble filo". *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Universidad de Barcelona, Facultat de Filologia. Disponible en: http://www.ub.edu/filhis/culturele/nino.html.

OLIVER GONZÁLEZ, A; MORÉ LÓPEZ, J.; CLIMENT ROCA, S. (2011). *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC, 2008.

TRUJILLO, A. (1999). *Translation Engines: Techniques for Machine Translation*. London: Springer.

NIRENBURG, S.; RASKIN, V. Y TUCKER, A. (1985). "Interlingua design for TRANSLATOR". *Proceedings of the Conference on Theoretical and Methodological issues in Machine Translation of Natural Languages*: 224-244.
Disponible en http://www.mt-archive.info/TMI-1985-Nirenburg.pdf.

POUDAT, C. "La traduction automatique en libre accès sur l'Internet". *Le français dans le monde*, 2001, no. 314, p. 51-52.

RICO PEREZ, C. y Martín de Santa Olalla, A. (1997). "New Trends in Machine Translation", *Meta: Journal des traducteurs=translator's journal,* 42 (4).

WILKS, Y. (2008). *Machine Translation: Its Scope and Limits*. New York: Springer Science & Business Media.

WILKS, Y. (2009). "An artificial intelligence approach to machine translation". *Machine translation,* 27-63.